

沖繩市

中文報

2014年9月 第14卷·9月號

· 免費索取 ·



東海岸最大規模!! 充滿振撼力的煙火大會，並搭配EISA太鼓舞與音樂的演出

沖繩市 東部海濱 煙火

大玉20号が 夜空を彩る!

東部海濱開發事業展示

9/21日 主 催：沖繩市
時 間：20:40頃
打ち揚げ場所：中城湾港 泡瀬地区埋立事業地

※大花火専用の駐車場をご用意しておりません。予めご了承ください

東部海濱開發事業是指以「體育」「健康醫療」「交流」為目標進行開發，打造海洋中的綠地，創造市、縣民及觀光客的健康交流園地並增加就業機會。

※花火は東部まつり会場よりご覧頂けます。

東部海濱開發事業展示攤位

9.20 週六 9.21 週日

東部MATSURI會場
沖繩縣綜合運動公園體育館前
設置有東部海濱發展事業展示攤位

免費 零食抓抓樂 搞笑脫口秀 小丑獻藝

21日(日) ROK 「チーオー」パレード 13:00-15:30

煙火發射的地點 東部海濱開發事業預定地

陸上競技場 自転車競技場 キャンプ場 レクリエーションドーム

【諮詢專線】沖繩市 建設部 東部海濱開發局 計劃調整課 電話 098-929-4121

「国内外KOZA」

KOZA STARS

沖繩市地域ブランド認定制度

KOZA STAR (KOZA之星)是什麼?

公開徵求沖繩市的優良商品，經由商品開發專家及專業設計師的評選，認定為沖繩市首選品牌的制度。

認定為KOZA STAR 商品的好處?

- 獲得縣內外量販店等的共同展示或現場販賣 (有機會參加禮品展及物產展等)
- 與買主進行商談(由專案經理進行輔助)
- 傳單及小冊的宣傳
- 活用市府網頁、新聞、電視等媒體做宣傳
- 縣外的測試行銷 等

得到KOZA之星認定的商品(目前有8種)

- 8公分管型音響・10Wx2路接擴音器
- 泡盛咖啡
- 頭盔提袋及刺繡布章
- 沖繩藥膳・華味醬
- 黃金金楚糕
- KOZA奇蹟(糕點)
- B.C 牛排醬汁
- OK牛排醬

コザチョイス!

KOZA CHOICE!

沖繩市地域資源選定制度

KOZA choice (KOZA 精選)是什麼?

沖繩市接受市民以及市內各團體的推薦，進而發掘地區優良商品，開發地方資源的制度。

認定為KOZA choice 商品的好處?

- 獲得海報傳單的宣傳
- 獲得小冊的宣傳
- 活用市府網頁、新聞、電視等媒體做宣傳
- 藉由參與各種活動等造成廣告效果

FC琉球 九月賽程

FC琉球 v.s. GAINARE 鳥取
日期：9月14日(日) 開球 下午3：00
會場：沖繩市陸上競技場

FC琉球 v.s. AC長野PARCEIRO
日期：9月21日(日) 開球 下午3：00
會場：沖繩市陸上競技場

【諮詢專線】FC琉球 ☎ 098-987-1619

沖繩市人口資料 總人數:138,772人(+103) 男:67,129人(+62) 女:71,534人(+41) 戶數:56,507戶(+69)
外國籍居民 總人數:1,158人(-4) 男:660人(-4) 女:498人(+0) (合計有44國)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據，選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報，希望能增進您對居住城市的認識，也提醒您應享的權益與應盡的義務。
市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助，請向文化觀光課諮詢。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp> 查詢。

福利 您知道殘疾年金嗎?

在國民年金加入期間因生病或受傷遺留下殘疾症狀，或是20歲以前因生病、受傷遺留下的殘疾症狀相當於國民年金法規定殘疾等級表的一級或二級，並符合以下條件者，可以領取殘疾基礎年金(日文:障がい基礎年金)。

- 該患疾的初診日為國民年金加入期間
- 殘疾程度達到規定
- 依法符合國民年金保險費繳納條件者

平成26年度年金額(定額) 96萬6千日圓(一級)
77萬2千8百日圓(二級)

※注意「殘疾者手冊的殘疾等級」與「國民年金保險殘疾等級」的判斷標準不同，即使領有殘疾手冊也可能因不符標準而無法領取殘疾年金。詳情請向年金事務所或市府國民年金櫃台洽詢

【諮詢專線】市民課 國民年金小組 分機2132~2134

建築 住宅裝修補助金受理申請中

工程費的20%，或上限20萬日圓

※必須在施工前進行申請。

公寓大廈也是補助金發給的對象範圍

公寓大廈承租人若符合以下條件也可申請住宅裝修補助。

- 共同住宅(公寓大廈)的承租人，在獲得出租人的許可之下進行裝修，而且由承租人負擔工程費用時。
- 關於補助額與自宅裝修補助同額，一件20萬日圓以上的工程將補助工程費的20%，補助上限為20萬日圓。

【諮詢專線】建築公園課(市政府6樓)分機2660

環境 關於「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助金」

【通知】

7月1日開始接受申請的兩種臨時補助金的申請期限將至，尚未申請者請儘快辦理。在期限內未提出申請者將視為放棄領取補助金的權利，請留意!

【申請手續】

- ① 6月沖繩市寄發給全部家庭「申請寄發補助金申請書(納稅資料使用同意書)」請在確認明信片上資料後寄回。
- ② 經市政府審核，符合領取補助金條件者，沖繩市政府將寄發「補助金申請書」，填妥後請再一次寄回市政府。
- ③ 補助金將於申請後2個月匯入您的戶頭。

【申請期間】7月 1日(二)~10月1日(三)

【關於詢申請方法】

- 098-894-6122 (專線電話)
- 沖繩市政府 健康福祉總務課
「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助」
窗口 (市政府地下2樓)
總機 098-939-1212 分機 3070、3071

市府設置有中文翻譯服務 請洽文化觀光課
(直撥) 098-929-0261 megumi

海嘯警報Part3

海嘯警報、注意報的分類與應有的避難行動

資料來自氣象廳「津波警報が変わりました」

	預測的海嘯高度		應採取的行動	預想的災害
	發表基準	大地震發生時的說法		
大海嘯警報	超過10公尺 (10m < 高度)	巨大	在海岸或河川兩岸的人，請立刻到高地或避難大樓等安全的場所避難。海嘯會反復來襲，在警報解除之前請勿離開安全場所。 請不要有「這裡就可以」的想法，請以更高的場所為目標進行避難! 	木造房子全毀、流失，人們被卷入海嘯的潮流。  (超過10公尺的海嘯造成木造房子的流失) 標高較低的地點會發生海水倒流、房子灌水。人們被卷入海嘯的潮流。  豐頃町提供 (2003年)
	10公尺 (5m < 高度 ≤ 10m)			
	5公尺 (3m < 高度 ≤ 5m)			
海嘯警報	3公尺 (1m < 高度 ≤ 3m)	高	海嘯防災的教學影片「逃離海嘯」(氣象廳)的第一頁 	在海裡人們會快速的被卷入海流。養殖筏流失，小型船舶翻覆。 
海嘯注意報	1公尺 (20cm < 高度 ≤ 1m)	(不予以發表)	在海裡的人請馬上上岸，離開海岸。海嘯注意報解除為止請勿下水游泳或接近海岸。 	

- 震源靠近陸地時，海嘯警報可能會來不及在海嘯來臨前發布。請落實「感覺搖晃立即避難」。
- 海嘯會因海岸的地形影響造成局部地區海面比預想高的情況。請盡量往高處避難。
- 地震發生後，預想的海嘯高度未滿20公分不需要擔心災害時 或是海嘯注意報解除後海面仍然持續變化時，將發表「海嘯預報(些微的海面變動)」。

福利 你了解残疾年金吗？

在国民年金加入期间发生的疾病或者伤害造成的残疾，以及20岁前因疾病及意外造成的伤残等级达到一级二级时，在满足以下条件的前提下，可领取残疾基础年金。**(日文：障がい基礎年金)**。

- 该病历初诊日期在国民年金加入期间
 - 残疾症状达到规定
 - 依据规定符合国民保险纳付条件
- 平成26年度年金額 (定額) 966,000円 (一級)
772,800円 (二級)

※**请注意** 障害者手册等级与国民年金障害等级的判定标准不同。不符合领取条件者，即使持有手册也可能無法领取残疾年金。详情请就近向年金事务所，及所在街区的窗口咨询。

【咨询專線】市民课国民年金窗口
市政府总机 939-1212 转 2132、2132、2134

建筑 住宅装修补贴受理期间

装修工程费的20%，上限为20万日元
※请在补助申请手续受理之后施工
公寓也在补助范围内

- 公寓承租人**符合以下条件者也可申请补贴
- 在出租人同意之下，由承租人出资装修时。
 - 补贴金额与房东自费装修时条件对等。装修费用超过20万日元时补贴20%，上限为20万日元。

【咨询專線】建筑公园课 (市府6楼) 内线2660

环境 关于「临时福利补贴」・「儿童家庭临时特例补贴」的通知

【通知】

请注意，7月1日开始受理的两种补贴即将停止受理，请于10月1日之前提交申请手续，否则将视为自愿放弃申请而不再受理。

【申请手续】

- ① 确认6月份市政府寄出的*「**申請書送付申込書**」，「**税情報利用同意書**」内容，并确认明信片上的登记事项后，回邮给市政府。
- ② 市政府收到寄回的明信片，确认申请人满足申请条件时，将寄出「**补助金申请书**」，申请人在补助金申请书上填写登记事项之后，**回邮寄给市政府**。
- ③ 从申请到补贴汇入申请人的户头需要两个月时间。

【申请期间】7月1日 (星期二) 至 10月1日 (星期三)

【申请手续可咨询】

- 直拨电话 **098-894-6122**
- 冲繩市政府 临时福利补贴 儿童家庭临时特别补贴窗口 (市政府地下2楼) 或者通过939-1212 (市政府总机) 转内线3070、3071

市政府设置有中文服务 请洽文化观光课
(直拨) 098-929-0261 megumi

海啸警报Part3

海啸警报、注意报的分类与应有的避难行动

資料來自氣象廳「津波警報が変わりました」

	预测的海啸高度		逃生准备	可能造成的危害
	发表基準	大地震發生時的説法		
大型海啸预警	超过10米 (10m < 高度)	巨大	海岸及河流附近的人迅速前往高处以及避难高楼等安全的场所逃生。海啸会反复来袭，在警报解除之前请勿离开安全场所。 不要有侥幸心理，尽量往更高的地方逃生。 	冲塌木式结构的房屋，人被急流冲走。  (超过10公尺的海啸造成木造房子的流失)
	10米 (5m < 高度 ≤ 10m)			
	5米 (3m < 高度 ≤ 5m)			
海啸预警	3米 (1m < 高度 ≤ 3m)	高	海啸防灾的教学影片「逃离海啸」(气象厅)的第一页 	标高高处，住宅区浸水，人畜被流水冲走。  (丰顷町提供 (2003年))
海啸注意	1米 (20cm < 高度 ≤ 1m)	(不予发表)	在海里的人迅速上岸并离开海岸。海啸注意报解除为止请勿下水游泳或接近海岸。 	在海里的人被卷走，养殖水产流失小型船只颠覆。 

- 海啸预警是依据地震震波和海啸发生的时间差来发布的警报，震源附近地区可能发生来不及公布警报的情况，感觉到震动时请尽快避难。
- 实际发生的海啸高度因为地形影响可能超过预测高度，请尽量往高处避难。
- 地震发生后，预测高度不到20cm，对生命财产没有危害，海啸警报解除后海面持续变化时，将发布海啸预报。

第25回中部TRIM馬拉松

大會日期：11月23日(日)
舉辦地點：沖繩縣綜合運動公園
輔助競技場

申請期間：8月16日(六)~9月28日(日)
※ 跑完全程者可以參加抽獎，從各項目中抽選兩名，獲得東京迪士尼樂園雙人招待券。
※ 參加項目或申請方式等歡迎詢問，或是上公式部落格進行確認。

公式部落格 <http://chubutrim.ti-ta.net/>

【諮詢專線】中部TRIM馬拉松大會事務局 ☎932-5114



每天說日語

まいにちにほんご

おきなわし かりやう つか
沖繩市で Wi-Fiが無料で使えます



利用ができる場所は、沖繩市
役所、ゲート通り、
ミュージックタウン、
パークアベニュー、こどもの
国、パヤオ、チャンプルー
市場、東南植物楽園などです。

利用するには登録が必要です。登録にアクセスします。
SSID: Free_Koza_Wi-Fi_Okinawa_City をえらびます。
をえらび、「利用登録」→「同意する」→あなたのメールアドレスを入れて「確認」→「登録」でOKです！
あなたのメールアドレスは、フリーメールのアドレスでも登録できます。

中文：在沖繩市可以使用免費 Wi-Fi

可以使用的範圍包含沖繩市政府、空港通、音樂城音市場、中央公園通、兒童王國、PAYAO泡潮漁市場、Campuru蔬果市場、東南植物園等。
使用前必須先登錄帳號。請選擇「登錄」並選擇SSID: Free Koza Wi-Fi Okinawa City。接著選擇「馬上登錄」→「同意」→輸入您的電子郵件帳號→「確認」→「註冊」→完成。登錄 Wi-Fi 時可以使用您的任何免費帳號。

日文撰寫：伊禮永子 中文翻譯：megumi

沖繩市市民音樂劇

胡差物語



1950年代，當時的沖繩市被稱為「KOZA」- KOZA的街頭聚集從事基地建設的工作人員以及和美軍從事商業買賣的人，形成了市區的繁榮。在這樣的背景下，為照顧因戰爭失去家人的孩子們或女性，島元女士用自己的財產成立了兒童保護設施及分娩設施，為落實社會福利制度而努力。



在這期間，為了學習社會福利制度島元女士到縣外進行研修。但是，園長不在這一段期間，園裡發生各式各樣的問題。回到兒童保護園的「基地之母」島元女士，發揮身為人母堅忍的天性，對軍政府以異想天開，快刀斬亂麻的行動力解決問題、並產生令人意想不到的結果。



歌與舞蹈，充滿笑與淚的市民音樂劇。



2014年9月15日(週一・公休日) 沖繩市市民會館大廳

下午5:30演出開始(4:30開始進場)

票價：預售票1,000日圓
高中生以下、60歲以上500日圓(現場票增加300日圓)
※ 學齡前兒童或膝上觀賞免費。需要座位者請購票。

預售票購票方式：沖繩市民小劇場ASHIBINA、琉寶百貨(Ryubo)、CoopAPURE、其他的購票方式請洽文化觀光課。

【諮詢專線】文化觀光課 ☎098-929-0261 上午8:30~下午5:15

編後語

今年的颱風及大雨帶來了大規模的土石流災害，您的家人朋友是否都平安無事呢？我們很幸運的居住在平靜的沖繩，居安思危，平時也讓我們多留意避難場所及災害發生時該如何應對，以確保自身及家人的安全！

中文編輯 megumi

9月講座

墨西哥獨立紀念日

因為墨西哥的獨立紀念日，將舉辦關於了解墨西哥歷史文化的講座。

日期：9月14日(日)
下午2:00~4:00

地點：KOZA國際交流中心(KIP)
對象：一般成人(可以攜帶兒童)
參加費：免費



10月展示

我想知道更多關於臨國

中國文化展

日期：2014年10月1日(三)~12日(日)
上午10:00~下午7:00

地點：KOZA國際交流中心(KIP)
對象：一般成人(可以帶兒童參與)
費用：免費

【諮詢專線】KOZA國際交流中心(KIP)

☎ 989-6759 (上午10:00~下午9:00)



沖繩市 國際文化觀光之城

沖繩市役所 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号
電話：098-929-0261
傳真：098-939-7341
電子郵件：kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp
市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>

Yuntaku 交流會(日語學習社團)

歡迎加入Yuntaku交流會！和日本人志工朋友一起透過遊戲和聊天學習日語！

【一般成人】 星期三 下午7:00~8:30
【成人與兒童】 星期五 上午10:30~12:00
(可帶學齡前兒童一起來。)

地點：KOZA國際交流中心(KIP) 費用：免費

【諮詢專線】KOZA國際交流中心(KIP) ☎ 098-989-6759

訂閱中文報 歡迎以電子郵件、傳真或來電進行登記，我們將免費郵寄至府上